

***SINO
FINNISH
CENTER
ANNUAL
REPORT
2011***



A!
Aalto University

WELCOME FROM THE DIRECTOR.	<i>04</i>
VISION.	<i>06</i>
MISSION.	<i>06</i>
INCEPTION.	<i>07</i>
SFC DIRECTOR.	<i>14</i>
SFC BOARD MEMBERS.	<i>15</i>
LEARNING.	<i>17</i>
RESEARCH.	<i>39</i>
VISITORS.	<i>46</i>
EVENTS.	<i>48</i>
COMPANIES.	<i>50</i>
ORGANIZATIONS .	<i>54</i>
PUBLICITY .	<i>58</i>
WORDS FROM.	<i>62</i>
COMING SOON.	<i>69</i>

文字创作与编辑：吴元琦、王庆一、王娇楠、王思成、冯玥，蔡能

Writers and Editors: Wu Yuanqi(Alex), Ching-yi Wang, Wang Jiaonan (Andia), Wang Sicheng, Feng Yue, Cai Neng

翻译：徐黎洋、郁姣

Translators: Xu Liyang (Sean), Yu Jiao (Liisa)

照片提供者：王娇楠，曹雨晨，陈梅清，胡雨辰等 TOT 成员

Photographer: Wang Jiaonan (Andia), Cao Yuchen, Chen Meiqing, Hu Yuchen, etc. (TOT members)

主任寄语	04
愿景	06
开端	06
中芬中心主任	14
中芬中心理事会成员	15
学习	17
研究	39
来访	46
事件	48
公司合作	50
组织合作	54
推广宣传	58
大家说	62
即将启动	69

平面设计：庄超

Graphic Designer: Zhuang Chao

责任编辑：范斐、吕维苏

Editor in Chief: Fan Fei (Michelle), Viljami Lyytikäinen

版权归属同济大学中芬中心 All rights reserved to Sino-Finnish Centre, Tongji University

WELCOME FROM THE DIRECTOR.

主任寄语

培养可持续与创新领导力和追求卓越 Innovation and Sustainability for Leadership and Excellence

Sino-Finnish Centre, Tongji University is an open hub and engine of international innovation knowledge platform, which brings together the resources of leading scholars and future talents from both Tongji University and Aalto University, together with other universities and companies. Focusing on education-first and research-driven, SFC constructs knowledge network via multi-dimensional collaboration with famous universities and enterprises from China and abroad. Combining technology with arts from the managerial perspective, the hybrid SFC targets to be the dreaming space of future-oriented education, research and social service.

In the first year, SFC has demonstrated its capability as well as gained the experience to develop a robust growth and consolidation of one holistic institution. From this annual report, we are happy to show you our baby step in 2010-2011. Together with our students, professors, partners, we made the exploratory ways out of the ivory tower in national shift from "Made in China" to "Created in China". Via these concrete steps, we are offering the international opportunities to expand their vision and to realize their personal pursuit to the students, faculty and staff; we are providing the integrated solutions to optimize their business and to formalize their competitive advantage to the outside communities and organizations.

From the pictures and words in this book, you could have a general view of what we are doing. We also encourage you coming to visit us and to see what you can achieve with us. Welcome to our centre if you share the same ambition and passion with us!

同济大学中芬中心作为国际创新知识平台是一个开放性的枢纽和引擎，汇聚同济大学阿尔托大学和其他高校企业的优秀学者和未来精英们的智慧。通过与国内外著名高校和企业不同层面开展合作，中芬中心正在构建一个以教育、科研为重的知识网络。中芬中心将管理结合科技与艺术，致力于创造一个以未来为导向的教育，和社会服务的梦想空间。

在第一年中，中芬中心充分履行了她的使命在成长中不断兼收并蓄、稳步提高。通过这一份年度报告，我们乐意向您展示我们的中芬中心在 2010 - 2011 诞生初年所获得的所有进步。伴随着我国从“中国制造”到“中国创造”的转型，中芬中心与同学们、教授们与合作伙伴们一道，从象牙塔开启了探索之旅。在稳步前行中，我们坚持为学生、老师和员工们提供国际机遇以拓展视野、实现抱负提供国际机遇，努力为企业提供优化建议、提升他们在外部环境中的竞争力。

通过这一本报告中的图片和文字，您或许会对我们的努力有所了解。我们衷心欢迎您莅临中芬中心，同我们一起分享热忱和激情！




VISION. 愿景

Sino-Finnish Centre will grow to a Sino-Finnish Campus and to an important hub and engine of international innovation knowledge.

中芬中心最终发展成为一个中芬校园，并成为国际创新知识的枢纽和引擎。

MISSION. 任务

Actively contributing to building of creative and sustainable societies of the 21st century through high quality interdisciplinary research, education and innovations

Support the mutual goal of Chinese and Finnish Universities to establish world class universities and enhances their impact on society through collaborations in the fields of education, research and innovation;

通过高质量的国际化与跨学科的教育、研究和创新活动，积极贡献于二十一世纪创新型、可持续化的社会、文化和经济发展。

支持中国和芬兰建立世界级高校的共同目标，通过中芬教育、科研、和创新领域的合作提升她们的社会影响力。

INCEPTION. 开端



On May 28th, 2007 Prof. Yrjö Sotamaa, the former President of University of Art and Design Helsinki, was invited to visit Tongji. After the visit, in 2008, he was invited to be Guest Professor in Tongji University. In October 2009, he took position as the Advisory Dean of the College of Design and Innovation Tongji University. Professor Sotamaa became an active advocate of Aalto-Tongji cooperation.

On November 13th, 2009, President Pei Gang met with Henna Virkkunen, the Minister of Education and Science

2007年5月28日，前赫尔辛基艺术与设计大学校长索达曼教授（Prof. Yrjö Sotamaa）应邀访问同济。2008年，他正式受邀成为同济大学客座教授。2009年10月，担任同济大学设计创意学院顾问院长。索达曼教授（Prof. Yrjö Sotamaa）一直以来都是同济和阿尔托大学两校合作的有力倡导者。

2009年11月13日，同济大学校长裴钢会见芬兰教育科学部长 Henna Virkkunen。裴校长对于合作明确



of Finland. He made two comments for cooperation in particular: start the Sino-Finnish Double Degree Program and build alliances among universities and enterprises from China and Finland. Minister Virkkunen gave her support to further planning of the Sino-Finnish Centre.

From January 8th to 10th, 2010, Vice President WU Jiang visited Finland and attended the Opening Ceremony of Aalto University on behalf of President Pei. During his visit he signed on January 9th the Memorandum of Understanding with President Tuula Teeri of Aalto University about establishing the SFC. This was the first agreement the new Aalto University signed with a foreign University, thus emphasizing the importance of Tongji and China for Aalto.

In February, prof. Lou Yongqi, Who's currently the Executive Director of Sino-Finnish Centre visited Aalto University. During his visit, the first draft of the Aalto Tongji Design Factory and roadmap was co-created through a joint workshop held in Aalto Design Factory.

Since April, the two universities have started the SFC agreement negotiation. Vice President Dong Qi, Tongji University and his team, Prof.



提出了两点要求：一，启动中芬双学位项目；二，在高校和企业间建立战略合作联盟。Virkkunen 部长对于中芬中心规划给予了支持。

2010年1月8日至10日，伍江副校长代表裴钢校长赴芬兰出席阿尔托大学的创建仪式。1月9日，伍江副校长与阿尔托大学校长 Tuula Teeri 签署了有关建立同济大学中芬中心的备忘录。这是新成立的阿尔托大学与国外大学签署的第一份协议，彰显了中国、同济对阿尔托的重要性。

2010年2月，娄永琪教授，现任中芬中心副主任，访问阿尔托大学。访问期间，举办了一场联合工作坊设计出同济 - 阿尔托设计工厂的雏形和发展蓝图。

自2010年4月开始，两所大学开始了有关中芬中心的协商与谈判。同济大学副校长董琦带领他的团队：外事办公室主任李振宇教授、外事办公室副主任冯一平女士、外事办公室项目协调负责人陶明霞女士等，用他们的外交智慧和专业知识在谈判协商中作出了巨大贡献。

与谈判协商同期2010年5月底，双方开始了中芬中心实质性建设的第一阶段。来自两校的设计团队并肩作战，时常工作至深夜。来自同济



Dr. Li Zhenyu, Director of International Office, Ms Feng Yiping, Deputy Director of International Office, Ms Tao Mingxia, Program Coordinator of International Office contributed their diplomatic wisdom and professional knowledge during the preparations.

Concurrently with the negotiations about the SFC agreement, the concrete doing to establish the first phase of SFC by the end of May, was started with strong commitment from both sides. Design teams from both Universities worked together long days and sometimes also even nights. Shi Yin, teacher of interior design in Tongji University, together with Esa Santamäki, Chief of Spatial Design in Aalto University and Viljami Lyytikäinen, project leader from Aalto University, worked together hand-in-hand to finalize the renovation and design plans during the first three weeks of March.

Thanks to strong support and vision for Vice President Chen Xiaolong, Tongji University, the renovation and design process was completed with remarkable speed and quality. The whole process took all-together only two months. A week before the Opening Ceremony, on May 18th, the design teams moved into the ATDF to finalize the interiors. Impossible had



大学的室内设计专业教师施胤，与阿尔托大学首席空间设计师 Esa Santamäki、项目主管吕维苏（Viljami Lyytikäinen）一起合作完成了前期设计方案。

在同济大学陈小龙副校长的鼎力支持下，整个设计、装修工程以惊人的速度和质量推进。整个工程仅用了两个月的施工时间完成。在5月18日开幕前的一周，所有设计团队进驻阿尔托 - 同济设计工厂以完成最后的室内装修部分。不可能最终成为了可能！

5月25日，在阿尔托 - 同济设计工厂开幕当天（作为两校开展更广泛合作的第一步），阿尔托大学校长 Tuula Teeri 与同济大学校长裴钢共同签署成立中芬中心的协议，作为一个中芬合作的活跃平台。两位校长的发言表达了在两校间建立长期战略合作伙伴关系的强烈意愿，以及即将成立的中芬中心的独特优势：

裴校长将中芬中心形容为：“这是两所高校之间的一小步，但却是两国人民之间的一大步。两校的合作最终将建立一个更宜居的世界。”

Aalto
Shanghai

分享未来

WWW.SHANGHAI.AALTO.FI

AALTO

AAB

阿尔托实验室
与您相约上海世博芬兰馆
- 2010年5月26至27日,
阿尔托同济设计工厂
2010年5月28至31日,
不见不散!

AALTO

become possible.

On May 25th, on the opening day of Aalto-Tongji Design Factory (the first concrete step towards a broader cooperation between the two universities), the President of Aalto University Tuula Teeri and the President of Tongji University Pei Gang signed the agreement of realizing the Sino-Finnish Centre, a dynamic platform for Sino-Finnish cooperation. The speeches by both Presidents demonstrated well the strong will to have a long lasting and strategic partnership between the universities, and also the uniqueness of the forthcoming SFC:

President Pei described the SFC as “a one small step for two universities, and one giant leap for both humankind and kind humans. The mission of the cooperation is to build a better world to live in.”

Both Presidents stated the desire to “change the world”:
The 21st century will undoubtedly be a century of design and innovation. The new era needs new approaches of human centered innovation. To achieve this and go even further, international, transcultural and interdisciplinary collaboration is of utmost importance.”

The SFC aims to gradually widen the activities to cover Design and Innovation, Architecture and Urban Planning, ICT, Economics and Business Management, Transport, Mechanical Engineering and other major areas of Aalto and Tongji Universities.

On October 20th, Tongji University officially announced

双方校长都表达了“改变世界”的意愿：“21世纪毫无疑问是一个充满设计与创新的百年。新的时代需要以人为本的创新途径。要实现这一点并走得更远，国际化、跨文化、跨学科合作的重要性毋庸置疑。”

中芬中心将逐渐拓展延伸阿尔托大学与同济大学在诸多方面的联系与活动，包括设计与创新、建筑与城市规划、信息通信技术、经济与商业管理、交通运输、机械工程等重要领域。

2010年10月20日，同济大学官方发文宣布成立中芬中心。

SFC DIRECTORS.

中芬中心主任

Prof. Dr. Pei Gang
SFC Director

裴刚 教授、博士
中芬中心主任



Prof. Dr. Lou Yongqi
SFC Executive Vice Director

娄永琪 教授、博士
中芬中心副主任



Prof. Dr. Yrjo Sotama
SFC Executive Vice Director

索达曼 教授、博士
中芬中心副主任



SFC BOARD MEMBERS.

中芬中心理事会成员



Hannu Seristö
Vice President
Aalto University
阿尔托大学副校长



Martti Raevaara
Vice President
Aalto University
阿尔托大学副校长



Heikki Mannila
Vice President
Aalto University
阿尔托大学副校长



Antti Pirinen
Director
Product Strategy and Marketing.
KONE Elevators Co., Ltd, China
通力电梯中国有限公司
产品策略与市场部经理



Wu Jiang
Vice President
Tongji University
同济大学副校长



Jiang Changjun
Vice President
Tongji University
同济大学副校长



Wu Zhiqiang
Vice President
Tongji University
同济大学副校长



Yang Mianmian
President
Haier Group
海尔集团总裁

SFC MANAGEMENT.

中芬中心管理团队

Fan Fei Assistant Director
Hämäläinen Matti Factory Director
Wu Yuanqi Project Manager
Ann ZHANG Marketing Director
Chingyi Wang Factory Worker until 11.2011
Yu Jiao Teaching Facilitator

范斐 主任助理
韩马 设计工厂 厂长
吴元琦 项目经理
张安 市场主管
王庆一 设计工厂 工人 至 11.2011
郁娇 教务专员



LEARNING.

学习

At SFC, the students come first.

SFC provides the students new learning opportunities and possibilities for deepening their understanding of the cultures and societies of China, Finland and worldwide. SFC also increases the chances for students and staff to act internationally and build their global competence. As a hotspot of co-creation, SFC provides the students unique experience of learning interdisciplinary knowledge.

在中芬中心，以学生为本。

在中芬中心每个学生都有机会学习并加深对于中国、芬兰乃至全球社会和文化的理解。中芬中心为所有学生和员工提供国际化的体验并提升他们的全球竞争力。中芬中心强调联合创新，为学生们创造学习跨学科知识的独特体验。

中芬中心跨学科教育课程系列 SFC Course Package for interdisciplinary education:

In Autumn 2011, a package of SFC courses will be initiated on the basis of a great success achieved in the previous year. These courses will be designed in collaboration with faculty from universities and representatives from companies/ organizations. The course package will consist of six individual courses, namely Project Development Design, Integrated Product Design, Series Lectures, EESCU, IDBM Orientation Course and IDBM Pro Course.

2011年秋季，在过去一年巨大成功的基础上，中芬中心即将启动一系列课程。这一系列课程将与来自高校的师资以及企业/组织代表们进行合作，系列中的六个单独课程：包括项目研发设计、综合产品设计、系列讲座、中国的城市化的生态效率解决方案、IDBM启动课程和IDBM专业课程等。

	2011 Fall		2012 Spring	
	Credits	Students	Credits	Students
A: General Course				
A1: Public Seminar	1.5	50	1.5	50
A2: Integrated Product Design	1.5	30		
B: Know-How				
B1: PDP- Planning	1.5	20		
B2: PDP -Prototyping			1.5	20
B3: VTT EESCU	1.5	30	1.5	30
C: Expertise				
C1: IDBM Orientation	1.5	30		
C2: IDBM Pro	1.5	20		
C3: Creative Sustainability Orientation			1.5	30
D: Mobile Course			4.5	100

	2011 秋季学期		2012 春季学期	
	学分	招生人数	学分	招生人数
A: 基本课程				
A1: 公共讨论课	1.5	50	1.5	50
A2: 综合产品设计	1.5	30		
B: 初步课程				
B1: 产品开发项目 (PDP) – 规划	1.5	20		
B2: 产品开发项目 (PDP) – 原型制作			1.5	20
B3: 中国城市化生态效率解决方案 VTT EESCU	1.5	30	1.5	30
C. 专业课程				
C1:IDBM 培训课程	1.5	30		
C2:IDBM 专业课程	1.5	20		
C3: 创新可持续化培训课程			1.5	30
D. 移动课程项目			4.5	100

同济中芬创新快车 Tongji on Tracks (ToT)

Tongji On Track (TOT): 2011 Mobile course of SFC is an exciting attempt on reform of inter-cultural, interdisciplinary, student leading and experience based higher education. From the Kick-off on Jan 3rd, 2011 to the final summing-up meeting on June 25th, 2011, around 100 participants from Tongji University and other 8 universities of China, passing Russia and Finland, attended '2011 Shanghai-Helsinki Innovative Mobile Classroom'. The goal of Tongji on Tracks and Chinese Week in Helsinki was to promote Sino-Finnish friendship in higher education while providing extraordinary interdisciplinary learning experiences for its participants and stakeholders from both countries. The Trans-Siberian train journey consisted of innovative lectures, workshops and other co-creational activities between students and university faculty. In Finland, the adventure continued by getting familiar with Finnish culture, nature and people through social events, Master of Arts 2011 exhibition, company excursions and other recreational activities. Amongst all activities, the exchange activity with Russia 'From Yangtze River to Volga River' is one part of the 2011 activity framework of Sino-Russian Committee of Friendship, Peace and Development while the exchange activity with Finland 'From Oriental Pearl to Baltic Pearl' is one part of the activity framework of EU-China Year of Youth. The course was sponsored by Haier Group.

TOT accomplished its goals and the new educational mode of students-oriented, and cultivated students capabilities of cooperation, interdisciplinary communication skills and developed new ideas via several cross-disciplinary workshops covering the theme of life, environment, automobile, transportation, intelligence and design, and presenting them the exhibition 'tongji on tracks'. Tongji On Tracks is regarded as one successful initiative of the educational reform in Tongji University.

同济大学中芬中心创新移动课堂：2011 创新快车是一次跨文化、跨学科、体验式的高等教育改革创新。课程从 2011 年 1 月 3 日启动，到 2011 年 6 月 25 日最后一次的总结大会，“2011 上海 - 赫尔辛基创新移动课堂”（TONGJI ON TRACKS）共涉及包括同济大学在内的横跨中、俄、芬三国十所高校近百余人参加，参与的学生来自于 30 个不同的系科，从本科 2 年级到博士研究生。课程把教育和研究置于一个复杂的移动环境中进行。为活动参加者及各方提供跨国跨学科学习体验。穿越西伯利亚平原的火车之旅，包括了一系列师生合作的创新讲座、workshop 和其他创意活动；抵达芬兰后的行程，则包括了通过各种专业工作坊和课程，2011 艺术大师展、参观企业、社交文化活动等各种体验。其中与俄罗斯的交流活动“从黄浦江边到伏尔加河畔”被纳入中俄友好、和平与发展青年委员会 2011 活动框架，涉及芬兰的交流活动“从黄浦江边到波罗的海明珠”被纳入“中欧青年交流年”活动框架。活动由海尔集团赞助（madam yang's picture）

创新移动课堂通过涵盖生活、环境、汽车、交通、智能、设计等多个学科交叉领域的 workshop，极具挑战性的“tongji on tracks”展览，“2012 赫尔辛基世界设计之都——中国馆设计”“阿尔托大学自行车设计”等活动，以及与俄罗斯、芬兰青年的交流，实践了创新课堂的宗旨，践行了以学生为主导的新型教育模式，全面培养了学生的集体协作能力、跨学科沟通能力以及勇于创新、同舟共济的精神，是同济教育改革之路的一次成功尝试。



产品开发研究项目课程 Product Development Project (PDP)

Product Development Project course (PDP) is a course in SFC coorganized by Aalto University and Tongji University, where students from different backgrounds carry out projects in teams of circa 10 persons. Domestic and foreign companies and organizations sponsor the projects, and they last one academic year. A project typically includes the phases of planning, searching for information, creation of concepts, decisions making and detailed computer aided development. Finally, the manufacture, assembly, and testing phases have proved to be the most valuable learning experiences.

During the academic year 2010 – 2011, two projects was conducted partly in China & partly in Finland sponsored by Finnish companies KONE & Metso Paper.

In the academic year of 2011-2012, two new cross-border product development projects are being initiated. The sponsoring companies for these new projects are Biolan and Outotec from Finland.

由同济大学和阿尔托大学联合组织。在此课程中，拥有不同专业背景的学生将组成约 10 人规模的小组，共同完成任务。这些由国内外各家企业与机构提供赞助的项目将会持续整个学年。通常一个典型的项目将包括准备与计划、信息收集、提出概念、决策执行以及详尽的计算机辅助开发。最后，产品的制造、装配以及测试过程将为学生们提供极有价值的学习经验。

在 2010-2011 学年，由通力电梯和美卓纸业赞助的两个项目分别在中国和芬兰进行。

在 2011-2012 学年，两个全新的跨界产品研发项目即将启动。来自芬兰的碧奥兰集团和奥图泰企业公司将是新项目的赞助商。

国际设计商业管理项目

The International Design Business Management program (IDBM)



The International Design Business Management program (IDBM) is a joint teaching and research platform of the Aalto University School of Economics, the School of Art and Design and Science and the School of Science and Technology. The Aalto University is a major Nordic research and teaching institution, created through the merger of the Helsinki School of Economics, the University of Art and Design Helsinki, and the Helsinki University of Technology.

The purpose of the IDBM program is to develop world-class expertise in global design business management through multidisciplinary research and learning that cuts across the areas of business, design and technology. The IDBM program aims to train skilled professionals for key roles in global design business. The program emphasizes the importance of design as a competitive factor, linked with state-of-the-art technology and business models.

Arising from the needs of the industry, this program gives future marketers, engineering experts and designers an

国际设计商业管理项目的开创意图是通过商业，设计与技术领域里的跨界跨学科科研和学习培养全球范围内的设计商业管理专家。国际设计商业管理项目旨在培养具高水准的专家从而帮助担当起全球设计行业的重要角色，其强调设计作为一个竞争因素的重要性，同时也将此与目前的工艺水平和商业模型做了联系。

来自于产业的需求，国际设计商业管理项目为未来的市场营销人员，工程专家和设计师提供了一个通过参与产业合作项目及专业课程从而锻炼当今不可或缺的人际交往技巧的良好机会。国际设计商业管理项目是建立在具本科生程度的商业、设计以及技术技能和能力之上的。通过该项目的学习，学生将充分利用和挖掘自身作为跨学科团队中成员的潜能，而团队合作往往是指一同完成项目任务。

2011年2月11日，裴钢校长与芬兰阿尔托大学

opportunity to practice important interpersonal skills through cooperative industry projects and specialized courses. The program builds on the business, design or technology skills and competence achieved at the bachelor's level, enabling students to make full use of their own potential as members of interdisciplinary teams, often within project-based work.

Tongji and Aalto will recruit and exchange Master students in 2011. The first double degree program will be the International Design Business Management. The aim of the programme is to develop world-class expertise in global design business management through multidisciplinary research and learning that cuts across the areas of business, design and technology.

Tongji students, who are currently enrolled as Master candidates in School of Economics and Management, School of Design and Innovation, School of Electronics and Information Engineering, College of Mechanical Engineering, can apply for the double Master program in 2011 and then study their international Master degree in IDBM in Aalto.

TuulaTeeri 校长在芬兰艾斯堡阿尔托大学总部签署国际设计商业管理 (IDBM) 双学位项目协议。这是中芬高校之间首个跨设计、技术、管理三个领域的硕士双学位项目，也是阿尔托大学在欧洲外的第一个 IDBM 联合双硕士学位项目。

国际设计商业管理 (IDBM) 项目芬兰阿尔托大学整合其经济学院、艺术设计学院及另四个理工学院的教学和研究资源，面对新时期设计驱动创新、国际化和跨学科领导人才的需求而推出的创新硕士教学项目。项目将未来的设计、经济和工程技术人才汇聚在一起，将他们培养成全球行业的先行者和领导者。根据协议，每年将有 12 名来自同济大学设计创意、经管和电信学院的学生与 12 名阿尔托大学学生参与此项目，进行对等交换。学生将在完成硕士学位第一年的学习之后于第二年互换至对方大学完成第二年的学习。首批项目学生已于 2011 年 6 月选拔，学生已于 9 月互换至对方学院，完成项目后将得到两所大学的硕士学位。

阿尔托实验室 Aalto LAB

Workshop I: 26.-27.5. in Kirnu ja
28.-30.5. in Aalto Design Factory Shanghai.

Workshop II: in September in Shanghai

Aalto LAB Shanghai is a joint project of Aalto University, Tongji University and IDEO's Shanghai's team. 7 students from the different schools of Aalto will be working together with a team from Tongji University to make the world a better place to live. The key themes for reaching the successful outcome of this project are sustainability, learning and sharing. The research preceding the workshops seeks to understand the connection between urbanization and rural depopulation. The concrete implementation of the project site is located in the Xianqiao village, on the island of Chongming.

上海阿尔托实验室是一个由阿尔托大学、同济大学和 IDEO 小组进行的联合项目。7 名来自不同学院的阿尔托大学学生与来自同济大学的团队共同工作，以创造一个更适宜居住的世界。实现这一目标的关键主题是可持续性，学习和分享。本研究旨在了解城市化和农村人口转移之间的关系，城市化和农村人口。项目具体实施地点为崇明岛仙桥村。

www.pdp.fi





国际设计院校联盟夏令营 CUMULUS Summer Scwchool August 27th – September 7th 2010

The CUMULUS Summer School gathered a total of 29 students from 5 different Universities (two Universities from Finland and from China, Germany and Scotland each) to work on topics related to public transportation. The aim of the workshop was to create and develop new and alternative systems and services of public transportation with the help of, under, or on water. Final presentations were exhibited at the Cumulus World Conference exhibition opening September 8th 2010. The workshop was lead by Professor Eero Miettinen from Aalto University School of Art and Design. Professor Miettinen is the former Design Director of Nokia.

国际设计院校联盟夏令营共邀请了 29 位来自 5 所不同高校的学生（2 所芬兰高校，中国、德国、苏格兰高校各一）参加有关公共交通的研究课题。本次课题的目的在于创造、发展一种全新可替代的水上或水下公共交通系统或服务。课题的最终成果在 2010 年 9 月 8 日开幕的 Cumulus 世界大会上展出。整个课题由前诺基亚设计总监、阿尔托大学艺术设计学院 Eero Miettinen 教授指导。



友好家具设计工作坊 Hospitality Furniture Design Workshop September 15th – 28th 2010

This was a joint workshop between Tongji University, Design Center Bologna and ITF International. The workshop was lead by Professor FAN Shengxi and Teacher MO Jiao from Tongji University, accompanied by three invited teachers and company experts from IF Frame.

这是一个同济大学、博洛尼设计中心和 ITF 国际合作的联合设计。该项目由同济大学范圣玺教授和莫娇老师以及其他三位来自 IF Frame 的教师和专家指导。

www.design-center.it
www.itframes.cn



公共自行车租赁设计 ASP: Public Bicycle Renting Workshop August 29th – September 6th 2010

This was a joint workshop between Tongji University, Politecnico di Milan and Politecnico di Torino.

这是一个同济大学与米兰理工大学和都灵理工大学合作的联合设计项目

E-Trans 工作坊 E-Trans Workshop September 13th – October 13th 2010

A joint workshop between Tongji University and Kolding School of Design

同济大学与科尔林设计学院合作的设计项目。

Moleskine 工作坊

Moleskine Workshop

October 12th 2010

Moleskine Workshop gathered around 20 students to ATDF. One of the most famous industrial designers, Carl Liu, was invited to conduct the workshop.

Moleskine 邀请了约 20 位学生来到阿尔托 - 同济设计工厂。中国最著名的工业设计师之一，刘传凯先生，应邀对本次项目进行指导。

昆士兰理工大学工作坊

QUT Workshop

November 24th 2010

A joint workshop between Tongji University and Queensland University of Technology.

同济大学与昆士兰理工大学的一个联合项目。

创新校园工作坊

Innovation Campus Workshop

December 27th 2010 – January 5th 2011

A workshop by Professor LOU Yongqi
由娄永琪教授指导的一个校园创新规划项目。





多媒体工作坊 Multimedia Workshop January 8th – 16th 2011

A workshop by Teacher ZHANG Yinan from Design and Innovation College, Tongji University.
同济大学设计创意学院张屹南老师指导的一个项目。

讲故事工作坊 Storytelling Workshop January 7th – 25th 2011

A joint workshop between Tongji University, Aalto University and Umeå University.
同济大学、阿尔托大学和瑞典优密欧大学的合作项目。



法拉利概念车设计竞赛

Ferrari Workshop November 2010 - January 2011

A student team from Tongji University took part in the Ferrari's competition to design the supercar of 2025.
来自同济大学的学生们参加了法拉利概念车设计竞赛，为 2025 年设计一辆超级跑车。



微软工作坊

Microsoft Workshop

Microsoft Workshop: "Get Connected and Stay Connected" was all about connecting people around you.

微软设计项目：“沟通无处不在”是有关与身边的人们进行沟通的一个项目。



艺术中心工作坊
Art Center College of Design Workshop
September 19th-24th, 2011

Tongji University/ACCD DesignStorm Workshop
Prof.David Mocarsk, Head of Environmental design, Art Center College of Design

DESIS 2011 设计夏令营 DESIS 2011 Tongji-Aalto- DuocUC University Design Summer Camp From 25 August 2011 to 6 September 2011

Design For the Rural and Urban Connection to Promote Social Innovation.

From 25 August 2011 to 6 September 2011

The DESIGN Harvest project explores new ways of developments, considering the rural and the urban as a complementary yin yang relationship to maintain identity but promote exchange of resources. As a collaborative social innovation process the project gathers committed creative individual to form a growing community that can act as an innovative hub connected and interacting with the large scale social-economic system in an "acupuncture" way: starting with specific points to regulate the system holistically towards a sustainable direction.

The workshop, that will involve students from Aalto University, DuocUC and Tongji, has to be considered a part of this broader framework project.

考虑到乡村与城镇在维持同一性与促进资源交流等方面的相符相称的关系，设计丰收项目开拓出了多种新的发展途径。作为一个合作性的社会创新进程，该项目集合了多位具韧性及创造力于一身的个体从而形成了一个不断壮大的团体。这个团体作为一个创新中心，与大规模的社会经济体系以点-点合作的方式，从具体的要点出发，形成一个全面的体系从而指向一个可持续的发展方向。

本次工作坊作为这项涉及面更广泛的设计丰收项目的一部分，吸引了来自阿尔托大学，智利天主教大学以及同济大学的学生的参与。

Saguez+Partners' CEO's Talk October 10th-12th, 2011

An amount of around 40 audiences from universities, NGOs and companies came and attended the 5 lectures on Oct. 10th and Oct. 12th.

French Company "Saguez" is a multi disciplinary design firm. It has very strong experience in retail planning, design, strategies, brand development, sustainability architecture, and other issues related to design. This is the first time the founder and partners of the Saguez come to China accompanied with 3 of their directors

约有 40 位来自学院，非政府部门以及企业地听众出席了 10 月 10 日以及 10 月 12 日举行的 5 场讲座。

法国公司 Saguez 是一家从事多学科设计的公司，他在零售企划，设计，战略以及品牌发展，可持续建筑和其他与设计相关的方面都有着非常丰富的经验。这是 Saguez 的创始人以及合作伙伴在他们 3 位部门主任的陪同下首次来访中国。



杰出青年设计师系列讲座 Young Talents Lectures Serious



LIU Yitong
9.12.2010



XU Ming
16.12.2010



ZHANG Lei
23.12.2010



YU Enjian
30.12.2010



YANG Mingjie
2.12.2010

大师讲坛 Master's Lectures



Ezio Manzini
08.09.2010



Kenji Ekuan
29.09.2010

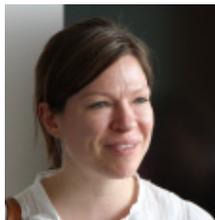


Tim Brown
08.09.2010



David MocarSKI
19.09.2011

高端对话 Great Future Vision: Leaders' talk



Anni Sinnemäki
Minister of Economy
and Employment,
Finland



Stefan Wallin
Minister of Culture
and Sports, Finland



Tuula Haatainen
Deputy Mayor of
Helsinki



Alexander Stubb
Minister for
European Affairs
and Foreign Trade,
Finland



RESEARCH.

Research is one of the three cornerstones of SFC, and one of the focus points in the second phase of the SFC. Through collaboration with leading universities, companies and institutions, together with the interaction with the innovative education, SFC aims to focus on the inter-cultural, inter-disciplinary and innovative open research. SFC attracts researchers from different fields, offering them a dynamic platform to form and participate in different open research initiatives.

研究是中芬中心的三大基石之一，同时也是中芬中心发展第二阶段的焦点之一。中芬中心通过和领先的大学、企业和机构合作，并通过和创新型教育充分互动，推动国际化、跨学科和可持续创新领域的研究。中芬中心希望吸引来自不同领域的研究人员，为他们提供一个充满活力的平台，使他们能以不同方式参与开放创新的研究。

海尔科研项目 Haier Research Project

The aim of Haier Research Project was to create greener future homes and smarter sustainable solutions for living. Professionals together with students and professors from China and Finland carried through this ambitious project.

海尔研究项目旨在创造更环保、更智能、更可持续化的家居生活环境。专业人士同来自中国和芬兰的学生和教授们一起完成了这个雄心勃勃的项目。



中国城市化生态效率解决方案 – 芬兰国家技术研究中心 EESCU - VTT

The integration strategy of EESCU project will benefit both Finnish and Chinese Building & Environmental sectors. In this project, the package of Finnish High-Tech system solutions will be developed by integrating Finnish-Chinese resources, novel concepts, system solutions and technologies. The goal of this project is to build theoretical and practical foundations for eco efficient solutions to support the implementation of the Finnish concept of High-Tech EcoCity in China. VTT EESCU project presents the road map for Finnish-Chinese research collaboration in the domain of eco efficient solutions for China's fast urbanization. March 2nd, EESCU-VTT Space was open in SFC.

中国城市化的生态解决方案 (EESCU) 的综合战略将对中芬的建筑和环境产生积极影响。在这个项目中, 通过整合中芬资源、新兴概念、系统化解决方案和技术等发展源自芬兰的高科技系统。本项目的最终目标在与建立起系统、实用的生态效率解决方案的基础, 以便将源自芬兰的高科技生态城市的概念移植到中国。本项目为中国高速城市化的生态效率解决方案指明了方向。3月2日, EESCU-VTT 空间在中芬中心揭幕。

<http://www.vtt.fi/sites/eescu/>

Besides during the year 2010-2011, discussions concerning the following research projects have been initiated:

在 2010 年, 以下研究项目的讨论已经启动:

沃尔沃中国建筑设备推广战略设计 Volvo China CE Brand Strategy Design

The aim of this project is to provide undergraduates, graduates and postgraduates with the interdisciplinary learning and research experience through solving the real-life problems provided by the company in team work.

The project is aimed at students who are currently enrolled in School of Economics and Management, College of Design and Innovation and College of Mechanical Engineering, Tongji University. Also, students from other schools/colleges are welcomed to the appropriate extent.

通过为参与者提供在团队合作中解决企业所提供的现实问题的机会, 该项目旨在为本科学生和研究生创造跨学科学习研究的体验。

该项目主要针对同济大学经济与管理学院、设计创意学院和机械工程学院的学生开展, 同时也欢迎其他学院的学生报名参加。

诺基亚 & 阿尔托 & 同济大学项目 NAT

The name "NAT" is composed of the initials of the names of Nokia, Aalto University and Tongji University. "NAT" aims to put new ideas of intelligence, mobility and sustainability (IMS) into practice by creating synergy between business, creative community and expertise in science and technology.

"NAT" 是诺基亚公司、阿尔托大学和同济大学名称的缩写。"NAT" 的目的是通过实践建立企业、创意团体和专业科技技能, 推动有关智能、移动性和可持续发展的新思路付诸实践。





BESTEAM

Future Vision of Chongming

People of Chongming 2020

STAY
- FUTURE FELLOWS AS A LIFESTYLE WITH "INDUSTRIES"
- CONSUME "SLOW" FOOD MORE SENSITIVE TO THE QUALITY OF THE FOOD
- TRAVEL AND THE WAY TO THE WORK PLACE
- BE GREEN, CONSERVE RESOURCES
- BE HEALTHY, ENJOY LIFE
- BE EDUCATED, BE A LEADER
- BE RESPONSIBLE, BE A GOOD CITIZEN
- BE OPEN, BE A GOOD LISTENER
- BE CREATIVE, BE A GOOD THINKER
- BE ACTIVE, BE A GOOD PARTICIPANT
- BE HAPPY, BE A GOOD FRIEND
- BE KIND, BE A GOOD NEIGHBOR
- BE POLITE, BE A GOOD GUEST
- BE RESPECTFUL, BE A GOOD EMPLOYEE
- BE RESPONSIBLE, BE A GOOD CITIZEN
- BE OPEN, BE A GOOD LISTENER
- BE CREATIVE, BE A GOOD THINKER
- BE ACTIVE, BE A GOOD PARTICIPANT
- BE HAPPY, BE A GOOD FRIEND
- BE KIND, BE A GOOD NEIGHBOR
- BE POLITE, BE A GOOD GUEST
- BE RESPECTFUL, BE A GOOD EMPLOYEE



ICEFROGS

EDDIE, ALEX, HENNA, CHING-YI



CHONGMING MARATHON
20,000 PARTICIPANTS
3,000 FOREIGN RUNNERS
FRESH AIR
42 KM OF UNIQUE BEAUTY

BESTEAM



STAY
- FUTURE FELLOWS AS A LIFESTYLE WITH "INDUSTRIES"
- CONSUME "SLOW" FOOD MORE SENSITIVE TO THE QUALITY OF THE FOOD
- TRAVEL AND THE WAY TO THE WORK PLACE
- BE GREEN, CONSERVE RESOURCES
- BE HEALTHY, ENJOY LIFE
- BE EDUCATED, BE A LEADER
- BE RESPONSIBLE, BE A GOOD CITIZEN
- BE OPEN, BE A GOOD LISTENER
- BE CREATIVE, BE A GOOD THINKER
- BE ACTIVE, BE A GOOD PARTICIPANT
- BE HAPPY, BE A GOOD FRIEND
- BE KIND, BE A GOOD NEIGHBOR
- BE POLITE, BE A GOOD GUEST
- BE RESPECTFUL, BE A GOOD EMPLOYEE

公共自行车租赁 Public Bicycle Renting

Cooperated with Forever and relevant companies, the project will design the public bicycle rental system in downtown Helsinki and among campuses of Aalto University. The system will be visible result for the World Design Capital 2012.

与永久等相关企业合作，该项目将设计在赫尔辛基以及围绕阿尔托大学校园周围的公共自行车租赁系统。这个系统将作为 2012 世界设计之都活动的一部分实际成果。

脚踏实地项目 Down to Earth

The project is to commercialize the space technology in daily life. Cooperative partners would be Umbilical Design AB (Sweden), Jönköping University (Sweden), CASC (PRC), Tongji, Aalto and Chinese companies.

这个项目是空间技术在日程生活中的商业化运用，由 Umbilical design AB(瑞典) ,Jönköping University(瑞典) ，航天科技集团公司（中国），同济大学，阿尔托大学和部分中国公司联合举办。

绿色契机 Green Opportunities

The project aims to use clean technology to develop human environment, which will be cooperated with the industrial partners in China and Finland, eg. Finnish Environmental Cluster for China and Cleantech Finland.

该项目旨在利用清洁技术发展和改变环境，在中国和芬兰的产业中建立合作伙伴关系，例如：中国的 Finnish Environmental Cluster 技术，以及 Cleantech 等

多种因素推进美好生活 Multi-drive for Better Life

The project will combine Life Science together with design and business. eg. to design a bio-park for using micro-organism to eliminate the waste and using plants to purify the sewage

该项目将结合生命科学与设计和商业。例如：设计一个实用微生物消除废弃物、用植物来净化污水的生物主题公园。

ITS 项目 ITS project

Cooperated with ITS Finland, the project will explore the research topic in connecting the modern information technology with the transportation service plan so as to contribute the efficient use of public vehicles and alleviate the pressure of city roads and city environment. It aims to gain the support from Ministry of Transport and Communication in Finland and in China.

与芬兰 ITS 合作，该项目将探索如何将交通服务系统与现代通信技术相连接，以提高公共车辆实用效率，缓解城市道路和城市环境压力。项目希望能获得中芬两国交通与通信部门的支持。

社会保障促进项目 Inclusive Wellbeing

Developing solutions for next generation hospital environments. Partners Aalto University /Teemu Kurkela, Tongji University, local Chinese authorities.

为发展下一代医院环境提供解决方案。由阿尔托大学、同济大学和当地政府机构合作推进。

同济大学和芬兰 国家技术局科研合作 Tongji and Tekes research Cooperation

On the basis of existing cooperation between two parties in Civil Engineering, Architecture and Mechanical Engineering, both parties will cooperate further in the following fields, but not limited to:

1. Research, development and application of Sustainable City mainly focusing on City Planning, Architecture and Civil Infrastructure.
2. Research, development and application of Sustainable and Advanced Manufacturing mainly focusing on Telecommunication, Electric Vehicle, Machinery, Industrial Design and other engineering related areas.
3. Research, development and application of Sustainable Economy and Management mainly focusing on International Law, Intellectual Property, Economy and Environmental Policy.

基于已有在建筑和机械工程方面的合作，双方重点合作的领域将包括：

1. 可持续城市（城市规划、建筑和基础设施建设）的研究和应用；
2. 集中于通讯、电动汽车、机械设备、工业设计等领域的可持续和现代制造装备的研究和应用；
3. 关注国际法、知识产权、环境政策的可持续经济与管理的研究和应用。

创新可持续校园 Creative sustainable Campus

On Aug 12th, Executive Vice President Chen Xiaolong paid a visit to Aalto University, Finland, and signed a sustainable campus cooperation memorandum on behalf of Tongji University with Jorma Kyrrä, Vice President of Aalto University. The cooperative areas will include urban planning and architecture, ecological mobility, new energy and other teaching and scientific researches related to the ecological campus. Both universities will start faculty exchange and communication, and launch courses and activities focusing on campus resolution and sustainable research. The administration departments of the two universities will exchange and share the practical experience of the ecological campus's solution.

8月12日，陈小龙常务副校长访问芬兰阿尔托大学，与阿尔托负责基建的副校长 Jorma Kyrrä 教授签署了同济大学和阿尔托大学“可持续校园”合作备忘录。合作领域包括城市规划与建筑、生态移动、新能源技术和应用等其他生态校园相关的教学与科研。双方将首先开始教师交流，组织以校园解决方案和可持续研究为核心的课程和活动。此外，两校的行政管理部门还将交流、分享生态校园解决方案的实践经验。



VISITORS. 来访

An estimated 2840 people had visited SFC during the semester year. Visitors were not only from Mainland China, but also from more than 30 countries and regions: Australia, Belarus, Belgium, Bulgaria, Chile, Demark, Egypt, Estonia, Finland, France, Germany, Italy, Japan, Malaysia, Poland, Romania, Russia, Singapore, Spain, Switzerland, Sweden, UK, USA, Vietnam, Hong Kong, Taiwan, and etc.

中芬中心独特创新的理念与行动受到了社会各界的广泛关注。2010年至2011年间，约有2800多名来自超过30个国家和地区（澳大利亚、白俄罗斯、比利时、保加利亚、智利、丹麦、埃及、爱沙尼亚、芬兰、法国、德国、意大利、日本、马来西亚、波兰、罗马尼亚、俄罗斯、新加坡、西班牙、瑞士、瑞典、英国、美国、越南、香港、台湾等）的参观者来到中芬中心参观与访问。其中包含芬兰第一丈夫（芬兰总理丈夫）、芬兰教育与文化部部长、经济与劳工部部长、住房与北欧合作部部长、文化部部长、欧洲事务与外贸部长、芬兰驻中国总领事、爱沙尼亚驻中国总领事等政界人士，包括芬兰阿尔托大学校长、米兰理工大学校长等教育界人士；包括IDEO首席执行官、GK设计公司创始人等企业界人士，以及来自国内多个非官方组织人士。





EVENTS. 事件

Cumulus Conference

世界设计院校联盟大会



Social and Inclusive Design Seminar

社会和包容性设计研讨会



Golden-Bridge
Seminar: Strategic
Innovation Excellence

战略创新卓越研讨会

WDC 2012 Seminar

赫尔辛基世界设计之都研讨会

Finland Evening

芬兰之夜

Created in
China Seminar

中国创造研讨会

青年设计师
系列研讨会

Outstanding Young
Designers

芬兰圣诞夜

Finnish Christmas Carols

11.12
2010

Jan.~May.
2010

WDC 2012 Seminar

在沪芬兰青年系列研讨会

08.03
2011

Finnish Young
Professionals Events

同小学生开展 ATDF 发展头脑风暴

Mar.~Apr.
2011

Urban Home
Photo Exhibition
by Janne&Kirsi
Kommonen

“城市之家”摄影展

07.05
2011

儿童节活动

Children's Day

01.06
2011

17.06
2011

Various events have been organized in SFC during the year. Some of the most important ones are listed here.

在过去的一年中，中芬中心组织了丰富多彩的活动。许多重要活动如下所示。



COMPANIES. 企业合作

Cooperation with companies is an essential element to support SFC's vision and mission. There are several ways for companies to collaborate with SFC and the different people in ATDF. As a new kind of environment that brings together students, researchers and businesses, ATDF is made for finding, incubating and realizing new ideas.

In the first phase of SFC, the involvement of businesses in ATDF was already very strong. Within the Semester Year 2010-2011, over 15 university-industry collaboration projects were initiated in ATDF. With the preparation in the Semester Year 2010-2011, the IDBM programs will be initiated in the Semester Year 2011-2012. The connection and collaboration between industry and SFC will be much deeper and broader. Currently, the collaboration has been started with the following companies.

中芬中心工作的重点之一是与企业开展合作。对于企业来说，与中芬中心和不同人员在设计工厂开展合作充满了各种可能。作为一个融合学生、研究和商业人士的全新环境，阿尔托同济设计工厂一直努力寻找、孵化并实现全新想法。

在中芬中心的第一阶段，企业已经成为设计工厂有力的参与者。在 2010 - 2011 学年中，超过 15 个高校 - 产业合作项目在设计工厂启动。通过过去一年的准备工作，IDBM 双学位硕士项目将在 2011 - 2012 学年启动。中芬中心和产业间的联系将不断拓展、不断加深。目前，与以下企业的合作已经开始。

Haier

Founded in 1984, the Haier Group has been dedicated to innovation and creating a world famous brand over the past 26 years. Haier has risen to be the world's No.1 brand of consumer appliances. In addition, it was selected as one of the world's Top 10 innovative companies issued by USA Newsweek's website. In February 2011, SFC and Haier start collaboration on research. For a further step, a Tongji-Haier-GK Research Institute will be located in ATDF.



海尔集团自 1984 年成立，26 年来始终致力于创新，努力打造世界著名品牌。海尔如今已是全球最大的家用电器生产商，并被美国新闻周刊网站评为全球 TOP10 创新型企业。在 2011 年 2 月，中芬中心与海尔开始了研究合作。接下来，同济 - 海尔 - GK 研究中心即将在设计工厂成立。

<http://www.haier.cn/>

Unilumin

Unilumin Group Co., Ltd is one leading supplier of LED products and application solutions. The main products at present are LED display and led lighting. With integrated R&D, manufacturing, selling and service systems, Unilumin is engaged in providing high-quality and good-



performance LED products and solution for all customers including professional channel customers and terminal customers. Unilumin provided lighting solution for the new space of SFC. A Unilumin-Tongji Research Centre will start up in ATDF.

Unilumin 集团有限公司是 LED 产品和解决方案的领先供应商。LED 显示和 LED 照明是他们的主要产品。通过整合集成研发、生产、销售与服务系统，Unilumin 为包括专业消费者以及终端消费者提供高质量与高性能的 LED 产品和解决方案。Unilumin 将为中芬中心提供新空间内的照明系统。一个 Unilumin- 同济研究中心将在阿尔托同济设计工厂启动。

www.unilumin.com

Armstrong

Armstrong World Industries, Inc. is a global leader in the design and manufacture of floors, ceilings and cabinets. Armstrong donates the acoustic ceiling for ATDF 2.0 renovation.

阿姆斯壮公司，全球天花板吊顶龙骨系统及地材系列研发设计、生产的领导者。为同济阿尔托设计工厂的二期拓建捐赠了吸音天花板。

<http://www.armstrong.cn>



KONE

Kone is a global manufacturer of elevators and escalators. KONE is involved in two of the student projects piloted in ATDF during the year 2010 – 2011. In September 2010, KONE held its regional managers' committee in ATDF, gathering its entire global managerial network to Shanghai.

通力电梯是自动扶梯全球制造商。通力参与了两期同济大学阿尔托设计工场在 2010 - 2011 年试行的学生项目。2010 年 9 月，通力将其整个全球管理网络数据集合到上海，在设计工厂举行了区域经理委员会。

www.kone.com



Metso Paper

Metso is a global supplier of sustainable technology and services for mining, construction, energy, metal recycling and the pulp and paper industries. Metso is involved in the Product Development Project student course, and their project is done partially in China.

美卓利用可持续发展技术为采矿业，建筑业，能源，金属回收及制浆造纸行业提供服务的全球供应商。美卓参与学生产品开发项目的课程，他们项目的一部分是在中国完成的。

www.metso.com



Electrolux

Electrolux is manufacturer of home and professional appliances for cooking and cleaning. Electrolux has provided their solutions and products to be utilized at ATDF.

伊莱克斯是家用电器专业制造商，他的产品囊括生活中各个领域。伊莱克斯为阿尔托同济设计工厂提供了他们的解决方案和产品。

www.electrolux.com



Powerkiss

Powerkiss develops wireless charging solutions, converting basic furniture into smart energy platforms. The fundamental idea behind wire-free charging is to ease everyday life and make the world more user-friendly and environmentally sound. Powerkiss has provided their solutions and technology to be utilized at ATDF.

Powerkiss 是开发无线充电解决方案，并转换成基础智能节能家具。其基本理念是缓解日常生活对环境的危害和使世界变得更加方便。Powerkiss 将为阿尔托同济设计工厂提供其解决方案和技术。

www.powerkiss.com



Salli

Salli is a Finnish company developing ergonomic solutions and products for office environment. Salli has provided their solutions and products to be utilized at ATDF.

Salli 是一家芬兰公司，开发符合人体工程学的解决方案和办公环境的产品。Salli 为阿尔托同济设计工厂提供了他们的解决方案和产品。

www.salli.com



Vallila Interior

Vallila Interior offers extensive textiles expertise and interior design service for demanding locations. Vallila Interior has provided their solutions and designs to be utilized at ATDF

Vallila 室内纺织品的专业知识满足了不同的地点及室内工作条件的要求。Vallila 为阿尔托同济设计工厂提供了他们的解决方案。

www.vallilainterior.fi



Harvia

Harvia is a Finnish, family owned company with more than 60 years of experience in developing new innovations to the sauna environment. Today Harvia is one of the leading sauna heater manufacturers in the world with exports to over 65 countries. Harvia has provided their solutions and products to be utilized at ATDF.

Harvia 是一家拥有 60 多年发展、创新桑拿环境经验的芬兰独资企业。是一家出口世界 65 个国家的热水器制造商之一。Harvia 为阿尔托同济设计工厂提供了他们的解决方案和产品。

www.harvia.fi



Marimekko

Marimekko Corporation is a leading Finnish textile and clothing design company that designs, manufactures and markets high-quality clothing, interior decoration textiles, bags and other accessories under the Marimekko brand, both in Finland and abroad. Marimekko has provided their products and designs to be utilized at ATDF.

Marimekko 是芬兰领先的纺织品时装公司，他们的设计，生产，市场都是高质量的。他们提供产品与设计给设计工厂使用。

www.marimekko.fi



Rovio

Rovio is an entertainment media company, and the creator of the globally successful Angry Birds franchise. Rovio was founded in 2003 as a mobile game development studio, and the company has developed several award-winning titles for various mobile platforms.

Rovio will set up their second office in the world in Sino-Finnish Centre on Nov. 2nd, 2011. The office will be the first office Rovio set up in a university.

Rovio 公司是一家娱乐媒体公司，同时也是在全球大获成功的“愤怒的小鸟”的专利的创造者。路威公司创建于 2003 年，创建初期仅作为移动游戏开发工作室，而现在公司已经开发出了多个获奖的移动平台。

Rovio 公司将在 11 月 2 日将在中芬中心 建立他们全球第二个办公室，同时在他们第一个在大学的办公室。

<http://www.rovio.com/>



ORGANIZATION. 组织合作

During the Semester Year 2010-2011, the first phase of SFC, a lot of support was provided from different organizations already operating in Shanghai & China. This support contributed greatly to the successful implementation of ATDF. The establishment of SFC while only strengthen and further deepen the collaboration.

2010 – 2011 学年，在中芬中心的第一阶段，我们得到了来自不同领域、不同背景的组织机构的巨大支持。这些支持大大推动了阿尔托同济设计工厂的成功运转。中芬中心的建立，只会更加加强、深化双方的合作

DESIS-China

DESIS-China is a network composed of worldwide top design schools, institutions, companies and non-profit organizations sharing common orientation and sense of mission on the promotion of design for social innovation and sustainability. Now DESIS-China is a part of the knowledge community of SFC.



包容性设计研究中心(中国)联合了世界范围内的顶尖设计院校、企业和非盈利组织，提倡为社会创新和可持续化设计。目前包容性设计研究中心(中国)已成为中芬中心知识社区的组成部分。

<http://www.desis-china.org/>

CUMULUS

Cumulus is the only global association to serve art and design education and research. It is a forum for partnership and transfer of knowledge and best practices. Cumulus consists currently of 176 members from 44 countries. Cumulus will have a Cumulus Lab in ATDF.



CUMULUS 世界设计院校联盟是世界上唯一一个服务艺术与设计教育和科研的全球机构，举行定期论坛并将知识与实践最佳结合。CUMULUS 目前有来自 44 个国家的 176 个成员。CUMULUS 将在

阿尔托同济设计工厂建立 CUMULUS 实验室。

<http://www.cumulusassociation.org/>

FinNode China

FinNode China is a business and technology network designed to help Chinese companies and organizations to connect with partners in Finland. The FinNode China Network is very wide and includes 14 FinNode organizations offices in 5 cities. The FinNode China hub is located in Shanghai and other cities with FinNode member organizations are Beijing, Guangzhou, Shenzhen and Hong Kong.

FinNode China 是一项专为中国所设计的技术网络，目的是帮助中国企业和机构与芬兰的企业和机构建立合作伙伴关系。FinNode 在中国的网络覆盖面积非常大，包括 5 个城市的 14 个 FinNode 办事处。FinNode 总办事处位于中国上海，FinNode 成员组织分别在北京，广州，深圳和香港。

www.finnode.fi/china

FINNODE

Nordic Centre

Nordic Centre, located in Fudan University, works as link between the students and faculty members of Nordic and Chinese universities. The Centre also organizes summer courses and other activities for its members.

北欧中心，坐落在复旦大学，提供中国会员与北欧会员间师生的联系。该中心还举办暑期课程和会员的其他活动

www.nordiccentre.org



CIMO

CIMO, Centre for International Mobility administers scholarship and exchange programmes and is responsible for implementing nearly all EU education, training, culture and youth programmes at national level. In addition, CIMO promotes and organises international trainee exchanges and advances teaching of Finnish language and culture in universities abroad and arranges summer courses in Finnish language and culture for international students.

CIMO，负责国际流动性管理中心的奖学金和交流方案，负责欧盟及国家级别几乎所有的教育、培训、文化和青年方案。此外，



CIMO 促进各国际组织在国外大学学员的交流与进步，促进芬兰语的教学和文化的传播，并安排在芬兰的国际学生的语言和文化暑期课程。

www.cimo.fi

Finnish Business Council in Shanghai

Finnish Business Council Shanghai is an organization that gathers together the representatives of Finnish companies in Shanghai. The Council organizes different events, visits and other activities to its member.

芬兰上海商务委员会是一个在上海的汇集各芬兰公司代表的组织，定期举办会员间各种包括访问、交流等在内的活动。

www.fbcs.fi



WDC2012 Helsinki

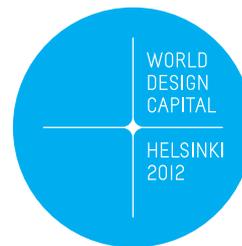
World Design Capital is a nomination designated by the International Council of Societies of Industrial Design (ICSID). Helsinki was designated as the World Design Capital for 2012. The first design capital was Turin (2008) and during 2010 the capital is Seoul. Helsinki's World Design Capital year 2012 will comprise a wide range of events and projects related to design and its manifestations.

Shanghai & SFC will have an important role for the Helsinki Design Capital year 2012. The first event for gathering the creative people in Shanghai together to share ideas about collaboration was organized in SFC on Wednesday 27.10.2010.

世界设计中心是由国际工业设计协会理事会(ICSID)所指定，赫尔辛基被指定为2012年世界设计之都。首先是设计之都都灵(2008年)，在2010年的设计之都都是汉城，赫尔辛基的2012年世界设计之都项目将包括一系列相关的活动和设计及其表现形式的多项计划。

上海及中芬中心在该项目中发挥着重要作用。2010年10月27号星期三在中芬中心第一次举办了分享上海创意人想法的研讨会，同时对于上海创意产业的发言也具有重要影响。

www.wdc2012helsinki.fi/



深圳市工业设计行业协会 Shenzhen Industrial Design Profession Association

Shenzhen Industrial Design Profession Association is an industrial and non-profitable local social community consisting of the volunteer enterprises in Industrial Design and other volunteer enterprises and public institutions, which provide Research & Development, Production and Service in Industrial Design.



Sino-Finnish Centre and Shenzhen Industrial Design Profession Association are planning to establish the long-term strategic and cooperative partnership to promote the deeper collaboration in industries and business between Chinese and Finnish design, starting with 2011 Shenzhen International Industrial Design Festival and the related collaboration of 2012 World Design Capital Helsinki

深圳市工业设计行业协会，是由深圳市从事工业设计的企业及提供工业产品研发、生产、服务的企事业单位自愿组成的行业性、非营利的地方性社会团体。

中芬中心与 深圳市工业设计行业协会将以 2011 年深圳国际工业设计节以及 2012 年 WDC 赫尔辛基地相关合作为契机，意图建立长期的战略合作伙伴关系，以推动中芬设计在商业及院校间的深入合作。

<http://www.szida.org/>

Shanghai Municipal Commission of Economics & Informatization

Yangpu District Government of Shanghai

Zibo Municipal Government of ShanDong Province

上海市市政府商务委员会

上海市杨浦区政府

PUBLICITY. 媒体

Chinese Media

Different Chinese Medias have reported the Creative Mobile Course "Tongji on Tracks".
Such as Xinhua, Renmin, sina, 163, hexun etc.

包括新华网, 人民网, 新浪, 网易和讯等中方媒体报到了创新移动课程“统计中分创新快车”



Words from People 话语



Esa "Esmi" Santamäki

Chief of Spatial Design &
Concept Designer

Aalto Design Factory

Designing the ATDF spatial and activity concept has been challenging, but so rewarding and interesting. Working with Lecturer SHI Yin, the "incredible Sam", and seeing what kind of work motivation and speed the renovation people have, has been truly an amazing journey. I've learned so much. It goes without saying, that seeing the concept transforming into a reality and noticing the smiling and enthusiastic various users of the space, must be the best reward that a designer can have.

The concept of the ATDF is based on balance between city and countryside living and working. Information society of the 21st century needs new ways of working to be more productive and creative. Far too often we work in working environments designed for the industrial society needs. We'll have to shake our minds about the ways & places where we think, share, communicate ideas and create new. It will take some time to learn and comprehend how the ATDF's spatial concept works and feels. See it as an adventure.

The extension will introduce more social and informal spaces that tie together activities and people from various backgrounds.

Main challenge is to provide an interesting environment where various activities could occur simultaneously. Then somehow attract like-minded people to do and share things together in this environment. The environment and culture should also make activities e.g. research more visible, approachable and sexier. Just do it - mentality!

My hidden agenda here too is also to diminish the gap between the work and leisure, because work should be fun too! We spend at least 1/3 of our lives at the workplace, so it should be fun, exciting and motivating at least on every second day. The ATDF's social and informal spaces are integrated with activity spaces making it easy to disengage and recharge during a workday.

Extension will introduce more spaces for concentration and recharging during the working hours. Some people say, that they get their best

ideas during a shower, while some might solve the puzzling problem while nurturing plants or while taking a nap. These are the reasons why the extension will have an indoor greenhouse-garden, Sauna and sleeping caves and balconies among many other interesting new places that the ATDF has to offer.

I invite you to come and see, try, feel and enjoy the ATDF. Let's have a spontaneous chat over the video window between ATDF and ADF. Unless I'm at the ADF too :)

See you soon.



LIU Zhen Yuan (Leo)

Teaching Assistant
College of Design and Innovation
Tongji University

ATDF is one of my most visited places during my working in Tongji. For me, it is like the swiss army knife, multi-functional and lovely to use. It is the creative hub, the interdisciplinary platform, the idea lab, the meeting spot, the lecture hall, the dream factory, and most of all, the home of innovators.

I started my teaching career only from last November in Tongji, but it feels like I've been knowing ATDF for long. I've shared many good memories with my colleagues and students in the Design Factory. During this less-than-one-year period of time, the projects I led or participated in ATDF include Ferrari World Design Contest, Haier Home project, Microsoft Design EXPO and etc. There were lots of big names and great cooperation thanks to the wonderful environment and platform provided by ATDF. There were also the brilliant Tongji On Track project and the inspiring pedagogical training project in both which ATDF has played a significant role. Especially the pedagogical training that I participated this spring in both Design Factories in Shanghai and Helsinki, it provided teachers from Tongji and Aalto a great opportunity to discuss and re-think the way of teaching and the essence of 21st century education. ATDF is far more than a creative environment; it has become a bridge between opportunities and possibilities.

Last but not least, the teams that run the place are kind, smart, helpful and fun. You guys rock!



LIU Qiang

Associate Professor
*School of Economics and
Management, Tongji University*

We would love to sincerely thank Aalto University for the reception and warm arrangement, and letting us feel in person the Finnish kindness, hard working, as well as their spirit of innovation and creation.

Aalto University, unlike any universities in China, is a campus without fences or boundaries. Different departments' buildings are distributed throughout the campus, and surrounded by forests. What impressed me the most are these forests. It is a sign of such a concept so-called eco-campus, where the plants are growing themselves in limited space.

The co-operation of Aalto and Tongji is like an overture of a brand new type of co-operation between international universities.

Finns are a sincere and earnest people.

While we are moving from "made in China" to "designed in China", we would need help from Finland. Meanwhile, Finnish design will also get benefits from entering the Chinese market. Co-operation then will large benefit both countries.

One of the strongest feelings I got in Finland is that, people there are all living independently, following their hearts.

And some impressions of Finns are as follows, low-key (ingoining, few words and expressions), being earnest, simplicity, innovation and creation.



Claudia Garduno

PhD Student
Aalto University

It was nice to be back in Shanghai, meet dear old friends, and make new ones. Haier project was tough, no doubts; too big in such a short time, which basically ended up in really long working days. We were constantly trying to communicate this large appliance-producer, the value of multidisciplinary teams and design thinking... In the meantime, it was nice to see many students from many nations (many Chinese included) coming to ATDF to enjoy their work. ATDF is actually working as a magnet for exceptionally enthusiastic and dynamic people. I'm glad to be able to say: In the end, Haier got it!



WANG Jiaonan (Andia)

Student Manager
Sino-Finnish Centre
Creative Cultural Industry
Tongji University

From a student assistant to a student manager, I used a whole year to change this tiny word. From here, I know how to come up with foreigners, not afraid of English; From here, I know what is an agenda, what is a memo, and what is a report; From here, I know how to face challenges, how to face pressure, even how to face life. From preparing to reporting, from train to plane, from Shanghai to Helsinki, Tongji On Track is not just an innovative program, but also an unforgettable adventure in my life. I gain knowledge and friendship, and more important, I know ATDF is my home. I enjoy every minute here, I love everyone here. I don't know where will be after I graduate from Tongji University, but I know I grew up and changed here.



Akatsuki Ryu

ToT Team
Laboratory of Broadband Wireless
Communication and Multimedia
School of Electronics and Information
Engineering
Tongji University



Fantastic collaboration of all kinds of majors. Broaden our horizon in connecting with people coming from every field not only designing. Although the name is "design factory". We can also learn from each other more than if we are in the same field. The TOT trip was so amazing that we would never forget our smile from Shanghai all the way to Helsinki. Everyone thought we were crazy!!
Try to feel, try to think, and also try to do. Because we still believe in dreams.
We had experienced a lot in the trip. Also we have learnt lots of thing that cannot be found in our textbook of indoor class.
This is just a beginning...
More is about to begin...



XIN Qian

PDP Student
*Design and Innovation College
Tongji University*



My name is Xin Qian. I am an industrial designer from Tongji University's college of Design and Innovation working as a product designer on PDP project. The 2011 PDP project gave me a big chance to study a lot of things about KONE company. I enjoy so much to share the good ideas with international friends, You can not believe but we are like a big family. The experience enriched my knowledge, conception and skills in a variety of field and exposed me to a whole world that I did not know before. Thanks to everything and everyone in Aalto design factory! I believe this experience is very importance for my future.



Matti Heimonen

Consul General of Finland in Shanghai
28 September 2011

The Sino-Finnish Centre (SFC) at Tongji University and the Aalto-Tongji Design Factory (ATDF) have an important role in Sino-Finnish cooperation. This is exactly the kind of cooperation with China that I wish to promote as a Consul General. That is why I am more than willing to show my support by visiting the ATDF on a regular basis in a variety of matters.

SFC seems to be a very practical form of collaboration in which Tongji is committed on the highest level. The fact that students and professors from Aalto University travelled from Finland to China and that Tongji sent their representatives to Finland carries certain symbolism. But, first and foremost, this sort of collaboration will increase crucial contacts between people. This is why the then Foreign Minister of Finland, Mr. Alexander Stubb, agreed to become a patron of the "Aalto on Tracks" project.

On his brief visit to Shanghai this October, Minister Stubb now wishes to see the Tongji and SFC for himself. This implies that the importance of the SFC is acknowledged on a high level in Finland. Furthermore, China's acknowledgement for the SFC is reflected in the fact that Professor Yrjö Sotamaa, serving on the Board of the SFC, was conferred the Magnolia Award of the City of Shanghai this September.

Looking forward to expanding the Sino-Finnish Collaboration,



Ismo Sutela

IDBM
Exchange Student
Aalto University

I did my exchange studies in Tongji University during spring 2011. ATDF worked as my base camp during that time. I participated to Haier project, Microsoft Design Expo and Kone IDBM project. In addition to those a lot of lectures and evening happenings were held in ATDF.

ATDF functioned as a lecture hall, meeting place and working place for all of these different projects. I enjoyed the multifunctionality of the ATDF. Finding a correct working atmosphere and space wasn't a problem during the spring. I enjoyed the multicultural atmosphere of ATDF. It was interesting to observe the different working cultures of students and professionals from all over the world.



SU Yunsheng

Shanghai Tongji Urban Planning &
Design Institute
Co-founder of "Urban China" Magazine
ETOPIA Building Development Co., Ltd
Brand Director

Throughout the process working in the Haier Project, it occurred to me so strongly that ATDF is a place where your creation is inspired.

Entering the huge, slow and industry-style elevator, you will be reminded by the sofas in it that, if you are bold enough to break the regulations, then surprises will be achieved. The photos hanging in the elevator shows it is a space full of happiness. Arranged as an exemplified home, including spaces like living room, kitchen, dining room, studios. A feeling of home, that's what creates a relaxed mood that will inspire the innovation. Mix-style furniture, self-service atmosphere, international management, in and out students from all over the world would make you sense the importance of multi-cultural and equal communication to the creating of new thoughts. A videoconference system enables you to talk with someone from abroad easily. Double-screen projectors, self-service printing devices and so forth, all show the emphasis the managers lay on for equipments for innovative communications. Regularly hosted official, non-official saloons, lectures, forums, activities, are making sure that all information on innovation origin from this space!

COMING SOON.

即将到来



► WDC 2012



► Creative Sustainable Double MA Degree and Double PHD

► Tongji and Tekes research Cooperation

► Sustainable Campus

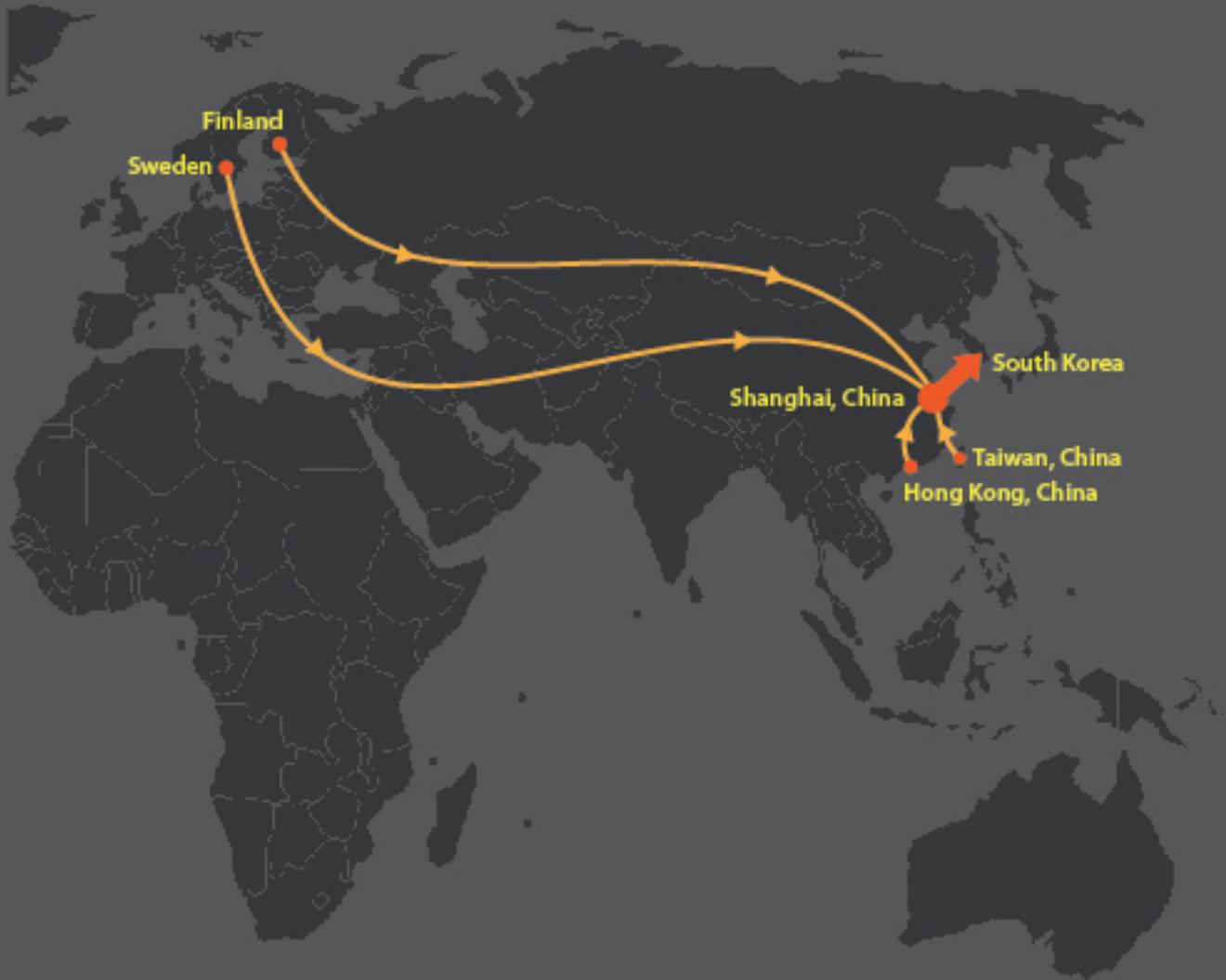
► Mobile course 2012

New Space and 2nd phase of SFC

- | | |
|---------------------|---------------|
| 火坑 Sauna | 花果山 Jungle |
| 少林 Bathroom (Man) | 不韩马 Puuhamaa |
| 峨嵋 Bathroom (Woman) | 天空 Sky |
| 杏林 Forest | 海底 Sea |
| 暖房 Warm house | 树屋 Tree House |
| 山坡 Sambo | |



Mobile course 2012





同济大学中芬中心创新移动课堂